



Chinese Presbyterian Church 雪梨華人長老會

A Disciple-Making Church 造就門徒的教會

Redeemed, Thrive, Fruitful

得蒙救贖，蓬勃成長，果實累累

18th December 2022

二零二二年十二月十八日

<u>Services 聚會</u>	<u>Speaker 講員</u>	<u>Scripture 經文</u>
9am Family English Service 上午九時家庭英語崇拜	Pastor Steaven Cheung 張展熙傳道	Genesis 創世紀 32:22-32
9am Mandarin Service 上午九時國語崇拜	Pastor Esther Wang 王琰傳道	Luke 路加福音 1:26-38
10:30am Cantonese Service 上午十時三十分粵語崇拜	Pastor Esther Wang 王琰傳道	Luke 路加福音 1:26-38
12pm English/Cantonese 下午十二時英、粵語崇拜	Pastor Esther Wang 王琰傳道	Luke 路加福音 1:26-38
4pm English Service 下午四時英語崇拜	Pastor Steaven Cheung 張展熙傳道	Genesis 創世紀 32:22-32

Pastoral Team 教牧團：

Moderator 會正：

Rev Chris Chan 陳靈光牧師 0433 370 271 Chris.Chan@cpc.org.au
 Pastor Dorothy Choi 蔡小麗傳道 0414 672 188 Dorothy.Choi@cpc.org.au
 Pastor Steaven Cheung 張展熙傳道 0404 694 890 Steaven.Cheung@cpc.org.au
 Pastor Arthur Leung 梁偉剛傳道 0404 804 346 Arthur.Leung@cpc.org.au
 Pastor Esther Wang 王琰傳道 0416 294 556 Esther.Wang@cpc.org.au

Session Clerk 書記：

Elder Bernard Wong 王春毅長老 0411 264 000 Session@cpc.org.au

Appointed Organist 風琴：

Mr. Eric Chia 謝傑平 0414 888 020 Organist@cpc.org.au

Address 地址

Corner of Crown & Albion Streets, Surry Hills, NSW 2010

Phone 電話

+(612) 9331 4459 Fax 傳真 +(612) 9360 6020

Office Hours 辦公時間

Tuesday, Thursday and Friday 星期二、四、五

Office Email 辦公室電郵

cpc.office@cpc.org.au

Room Bookings 場地分配

cpc.booking@cpc.org.au

Website 網址

www.cpc.org.au



Christmas is coming and it is that time of the year when people all over the world celebrate the festive season. In reality, how many would really take to heart the true meaning of Christmas? As Christians, do we remember the birth of Jesus in a fervent and serious manner?

The incarnation of Jesus Christ two thousand years ago not only manifested the existence of God, but demonstrated that He is a God who cares deeply for us. Jesus came to live among us such that we know He truly understands our suffering and pain. He did not come to this world to be served, but to serve. He suffered for mankind, culminated in his death on a cross for our sins.

This is how He demonstrated God's love for us. Perhaps the phrase "the Word became flesh" sounds simple to our ears. Often times, we might think that Jesus' incarnation is a simple matter. Yet, when we consider how He had to humble himself, give up His right to power and glory in heaven, and be willing to be obedient to the will of God, the birth of Jesus is no simple matter.

Christmas is not only a time to celebrate the birth of Jesus Christ, but also an occasion to be thankful for Jesus' love for us and His obedience and love towards God the Father. How then should we celebrate the Christmas season? We ought to celebrate with a thankful and joyful heart, and to use this occasion to share with others about God's salvation plan. Christmas is one of the most meaningful festivals, therefore besides enjoying our Christmas holidays, let's remember what Jesus Christ has done for us.

這月底是聖誕節，每年的十二月，普世都慶祝聖誕，但有多少人，又真的會記念它的真正意義？我們作為基督徒，是否又會認真記念耶穌的降生？

耶穌基督，二千多年前為我們降生。祂的道成肉身，不但是顯明了神的存在，更展明了，祂是關心我們的神。祂來是與我們同在，與我們一起生活，祂是讓我們知道，祂能了解我們在世的痛苦。因為，祂來世上，不是受人的服侍，仍是來服待人，而且為人受苦，以致於死在十字架上。

祂是這樣向我們顯出神的愛。道成肉身，聽起來簡單，我們往往以為，耶穌來到世界，是很簡單的事。但祂來是紆尊降貴，放棄祂的權柄，身份，這便不是簡單的事。因為祂願意順服天父的差遣，甘心樂意的順服。

所以耶穌基督的降生，不但是慶祝祂的來臨，也是為了感恩祂對我們的愛，祂的順服，是因為對父神的愛，也是因為對我們的愛。這樣，我們應該存怎樣的心來過聖誕節？

應該是感恩，歡喜快樂的迎接這節日，而且應該向還沒識認耶穌基督的人，見證祂的偉大的救恩，聖誕節，是世上其中一個最有意義的節日，讓我們在放假之餘，還會真心記念基督為我們做的一切。

English Worship Service

9am

Speaker: Pastor Steaven Cheung

Chairperson: Elder Ken Wong

Psalm 145:5-7

CALL TO WORSHIP

They speak of the glorious splendour of your majesty— and I will meditate on your wonderful works. They tell of the power of your awesome works— and I will proclaim your great deeds. They celebrate your abundant goodness and joyfully sing of your righteousness.

OPENING HYMN

OPENING PRAYER

SCRIPTURE READING

Matthew 1:18-23

Ernest Shum

CHILDREN'S TALK

Annabel Lui

WELCOME and ANNOUNCEMENTS

PASTORAL and INTERCESSORY PRAYER

Elder Keith Mar

SCRIPTURE READING

Genesis 32:22-32

Ernest Shum

SERMON

Names, confessions and the birth of a saviour

HYMN OF RESPONSE

BENEDICTION

.....

Next week: Christmas Day Combined Service @ 10AM

Following week: 1 January 2023

Speaker: Rev Chris Chan

Reader: Aaron Chan

**Children's
Talk:** Holiday Break

國語崇拜
Mandarin Worship Service

9am 上午九時

講員：王琰傳道

讀經：陳娟

主席：吳翠陽

司琴：盧安如

宣 召

詩篇 145:5-7

詩 歌

「平安夜」

70 首

禱 告

敬拜讚美

讀 經

路加福音 1:26-38

證 道

「出於神」

回應詩歌

代 禱

黃星龍長老

報 告

奉 獻

三一頌

使徒信經

祝 福

阿們頌

下主日上午十時：聖誕日聯合崇拜

1/1/2023 主日：

講員：Kay Ho

讀經：曾恩容

主席：黃星龍長老

司琴：待定

經文：詩篇 73

詩歌：426

講道集：<http://www.cpcm.org.au/post.php?p=19>

粵語崇拜
Cantonese Worship Service

10:30am 上午十時三十分

講員：王琰傳道

傳譯：張新昌長老

主席：蔡小麗傳道

風琴：張健樂

序 樂

宣 召

詩篇 145:5-7

禱 告

童 訊

張呂宛頤

敬 拜 讚 美

讚美詩 72 - 緬想當年時方夜半

讚美詩 69 - 普世歡騰

因為愛

詩班

報 告

讀 經

路加福音 1:26-38

證 道

「出於神」

回 應 奉 獻

讚美詩 72 - 緬想當年時方夜半

三 一 頌

祝 福

殿 樂

下主日上午十時：聖誕日聯合崇拜

英、粵語崇拜

English / Cantonese Worship Service

12pm 下午十二時

Speaker: Pastor Esther Wang
Chairpersons: Elder George Fong, Peter Leung
Interpreter: Peter Leung
Organist: Li Jie Wong

講員：王琰傳道
主席：方潤麟長老、梁緯浩
傳譯：梁緯浩
風琴：黃立杰

PROCESSION

著往

SILENT
MEDITATION

默禱

INTROIT

始禮頌

CALL TO WORSHIP Psalm 145:5-7

宣召 詩篇 145:5-7

HYMN OF PRAISE No.7

唱詩

7 首

"Love Divine, All Loves Excelling"

「主愛浩大」

OPENING PRAYER

禱告

READING Isaiah 9:6-7

讀經 以賽亞書 9:6-7

INTERCESSORY PRAYER

牧禱

ANNOUNCEMENTS

報告

OFFERTORY No.50

奉獻

50 首

"How Sweet the Name of Jesus Sounds"

「甜美聖名」

DOXOLOGY (Front Cover, Hymn of Praise) 三一頌

〔讚美詩首頁〕

SCRIPTURE
READING Luke 1:26-38

讀經 路加福音 1:26-38

Elder George Fong, Peter Leung

方潤麟長老、梁緯浩

SERMON "It is from God"

證道 「出於神」

HYMN OF RESPONSE No. 259

唱詩

259 首

"Be Thou My Vision"

「成為我異象」

BENEDICTION

祝福

POSTLUDE

殿樂

Next Week: Christmas Day Combined Service @10AM

下主日上午十時：聖誕日聯合崇拜

1/1/2023 主日：

Speaker: Rev Chris Chan
Chairpersons: Elder George Fong, Peter Leung
Interpreter: Peter Leung
Organist: Li Jie Wong

講員：陳靈光牧師
主席：方潤麟長老、梁緯浩
傳譯：梁緯浩
風琴：黃立杰

Church News

Christmas Eve Service will be on 24/12 at 4pm with physical service and online live stream. The service will be in English only.

Christmas Day Combined Service will be on 25/12 at 10:00am with physical service and online live stream. The online live stream will be in English only. There will only be one Service that day.

Christmas Offertory The Session approves the offertory be directed to residents of Wesley Edward Eager Centre and congregations affected by recent floods.

Combined Prayer Meeting for Jan The January Combined Prayer Meeting will be held in Worship Centre at 12:00-1:00pm on 1 Jan 2023. It will be an occasion for thanksgiving for 2022 and commitment for 2023.

Christmas Day Lunch: It is \$10 each. Please scan the QR code to fill out the form by **19/12** to join.



Kitchen Cleaning Last Sunday: there were quite a number of brothers and sisters helping to clean the kitchen, ranging from a few years old to seniors. Lunch Committee would like to thank them for their fellowship and loving service.

Sunday School, CYA, Language School, and church lunch are in recess until 29/1/2023 and will resume on Sunday 5/2/2023.

Urgent Need for Volunteer Translators to translate in writing from Chinese to English or vice versa. The volunteer work can be on a regular basis (i.e. translate pastoral letters on a rotational basis) or ad hoc basis (e.g. translate Christmas sermon, annual reports, special announcements etc.). Please feel free to let the church office know if you are available to help on 9331 4459 or cpc.office@cpc.org.au.

2022 Bank Accounts and Ministry Reports: Please submit them to the church office by 31/1/2023. To ensure the timely completion of the annual report, please hand in your report before the said date.

On Leave Diana Cheng is on leave until 8/1/2023.

Caretaker Amy Lau will be on leave from 21/12/22-30/1/23.

Holiday Sunday School will be held today for 9am services children after children's talk. The program will cater for children up to year 6.

2023 Room Allocation: Please submit your requirements to the church office by email before the end of December 2022. Please minimise the use of rooms. Preference will be given to Sunday School before others. All bookings will be confirmed at the end of January 2023.

Pray for

- Please pray for the support of the church's general and mission funds.

	YTD		
	Giving	Budget	Deficit %
General	\$864,690	***	
Missions	\$196,750	\$226,154	(13%)

*** Thank you CPC members for making offertories to General and Missions fund. Whilst the General fund collection to date remains lower than budget, in fact the fund is likely to break even by the end of the year. This is because budgeted salary expenses have not been met due to vacancies in the pastoral team remaining unfilled. If these vacant positions are filled, then we require a higher level of support to the General fund compared to current level. Do join in prayer that our vacant pastoral positions be filled so that the work of these new pastoral team members can bless our church members.

- Sunny & Wendy Wong of OMF
- Iris Leung of Power to Change
- Luke H of Crossroad Presbyterian Church
- For more detailed prayer needs of the missionaries and the church, please refer to the Church's latest Prayer Calendar by following the link below.

Online Giving:	CPC General Fund	(Westpac Bank) BSB 032-044 Ac# 225830
	CPC Missionary Fund	(Westpac Bank) BSB 032-134 Ac# 123723

Church's Prayer Calendar: <http://bit.ly/CPCEngPrayer>

Last Sunday's Online Viewing: 277

Last Sunday's Physical Attendance: 357

家事分享

平安夜英語崇拜 將於 24/12 晚 4:00 以實體及網上方式舉行。該崇拜將僅用英語進行。

聖誕日聯合崇拜 將於 25/12 上午 10:00 以實體及網上方式舉行。網上僅供英語。當日只有一堂崇拜。

聖誕日聯合崇拜奉獻 長老議會已通過將捐款贈與 Wesley Edward Eager Centre 收留的無家可歸的人和受近期洪水影響的會眾。

聖誕節午餐 每份 \$10。請在 19/12 或之前掃二維碼並填表參加。



一月份聯合祈禱會 將在 2023 年 1 月 1 日下午 12:00-1:00 在敬拜中心舉行。讓我們為 2022 年感恩，為 2023 年委身禱告。

上主日打掃廚房： 有不少弟兄姊妹幫忙打掃廚房，有幾歲的，也有年長的。午膳委員會感謝他們的團契和愛心服務。

急需義務翻譯員 將英文書面翻譯成中文，或中文翻譯成英文。義務工作可以是定期的（如輪值翻譯牧聲）或是臨時的（如翻譯聖誕講道、年報、特別報告等）。如果您願意提供幫助，請隨時致電或電郵教會辦公室 cpc.office@cpc.org.au。

2022 年報及財政報告 請各事工、團契於 31/1/2023 前將年度財政及事工報告交與辦公室，以便稽核、翻譯及編印。為確保按時完成年度報告，請在規定日期前提交報告。

2023 年教會場地分配 請大家盡力緊縮使用房間的數量，讓主日學優先使用。請於 31/12 前電郵辦公室預訂。場地的分配將於 2023 年 1 月底公佈。

同工休假 Diana Cheng 於 12/12/2022-8/1/2023 休假。

看堂同工 劉宋美華姊妹於 21/12/22-30/1/23 休假。

假日主日學 將於今天上午 9 時童訊後上課。適合 6 年級以下的兒童。

主日學、週日青少年團、語文學校和教會午膳 休假至 29/1/2023 休假，5/2/2023 恢復。

代禱

- 請為支持教會的經常費和宣教基金禱告。

	年初至今		
	奉獻	預算	赤字%
經常費	\$864,690	***	
宣教基金	\$196,750	\$226,154	(13%)

*** 感謝你們對經常費和宣教基金的奉獻。雖然迄今為止收到的經常費仍低於預算，但實際上經常費很可能在年底前實現收支平衡。這是因為教牧團隊的職位空缺仍未填補，以致沒有達到薪資開支的預算額沒有。如果這些空缺職位得到填補的話，那麼與當前水平相比，我們需要更高的經常費奉獻。請大家一起禱告，讓空缺的牧者職位得到填補，新的教牧同工能夠祝福我們的會眾。

- 海外基督使團的黃曉暉，張蕙心。
- 亞洲事工的曾慧嫻。
- 塔斯馬尼亞十字路長老會的 Luke H。
- 請參閱最新的教會祈禱月曆，以獲取更多宣教士及教會的代禱需要（連結在本頁下方）。

網上奉獻

經常費

(Westpac Bank) BSB 032-044 Ac# 225830

宣教基金

(Westpac Bank) BSB 032-134 Ac# 123723

教會祈禱月曆: <http://bit.ly/CPCChiPrayer>

上主日網上收看: 277

上主日出席人數: 357